

ALTA39: Translation & Crossings

Bilingual Readings Series

FRIDAY, OCTOBER 7, 2016

Friday, October 7, 2016

9:15am - 10:30am Junior Ballroom 3

Bilingual Readings 1: Uruguayan Poetry

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

9:15am Catherine Jagoe | Paula Simonetti | Uruguay (Spanish) | Poetry

9:25am Jesse Lee Kercheval | Agustín Lucas | Uruguay (Spanish) | Poetry

9:35am Ron Paul Salutsky | Karen Wild Díaz | Uruguay (Spanish) | Poetry

9:45am Cindy Schuster | Juan Manuel Sánchez | Uruguay (Spanish) | Poetry

9:55am Scott Spanbauer | Laura Cesarco Eglín | Uruguay (Spanish) | Poetry

10:05am Mark Statman | Martín Barea Mattos | Uruguay (Spanish) | Poetry

Friday, October 7, 2016

9:15am - 10:30am OCC 201

Bilingual Readings 2: Italian Fiction

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

9:15am Anne Milano Appel | Paolo Giordano | Italy (Italian) | Fiction

9:25am Frederika Randall | Guido Morselli | Italy (Italian) | Fiction

9:35am Louise Rozier | Paola Masino | Italy (Italian) | Fiction

9:45am Gregory Conti | Giuseppe Berto | Italy (Italian) | Fiction

9:55am Elizabeth Harris | Antonio Tabucchi | Italy (Italian) | Fiction

10:05am Jonathan Hiller | Iginio Ugo Tarchetti | Italy (Italian) | Fiction

10:15am Daria Valentini | Anna Banti | Italy (Italian) | Fiction

Friday, October 7, 2016

11:00am – 12:15pm Junior Ballroom 3

Bilingual Readings 3: Central American Poetry and Prose

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

11:00am Patricia Dubrava | Mónica Lavín | Mexico (Spanish) | Fiction

11:10am Laura Ferris | Andrea Chapela Saavedra | Mexico (Spanish) | Poetry

11:20am Michelle Gil-Montero | Valerie Mejer Caso | Mexico (Spanish) | Poetry

11:30am Rhonda Buchanan | Alberto Ruy-Sánchez | Mexico (Spanish) | Fiction

11:40am Philip Pardi | Claudia Lars | El Salvador (Spanish) | Poetry

11:50am Stacey Alba Hawkins | María Augusta Montealegre | Nicaragua (Spanish) | Poetry

12:00pm Pamela Carmell | Carlos Oriel Wynter Melo | Panama (Spanish) | Fiction

Friday, October 7, 2016

11:00am – 12:15pm OCC 201

Bilingual Readings 4: Germanic Languages

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

11:00am Susan H. Gillespie | Heiner Mueller | German Democratic Republic, Germany (German) | Poetry

11:10am Inge Brauer | Irmtraud Morgner | German Democratic Republic (German) | Fiction

11:20am Gregory Divers | Jakob van Hoddis | Germany (German) | Poetry

11:30am Jillian Saucier | Ernst Jandl & Friederike Mayröcker | Austria (German) | Poetry

11:40am Merle Bachman | Rosa Nevadovska | Russia (Yiddish) | Poetry

11:50am Diana Clarke | Rajzel Zychlinsky | Poland (Polish) | Poetry

12:00pm Ellen Cassedy | Blume Lempel | Galicia/France/United States (Yiddish) | Fiction

Friday, October 7, 2016

2:00pm – 3:15pm OCC 201

Bilingual Readings 5: Arabic & Farsi

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

2:00pm Lubna Abdul-Hadi | Sahar Khalifeh | Palestine (Arabic) | Fiction

2:10pm Hasan Hijazi | Kahlil Gibran | Lebanon (arabic) | Poetry

2:20pm Fatemeh Madani | Hossein Kiyani | Iran (Persian) | Drama

2:30pm Amira Rammah | Raed Anis Al-Jishi | Saudi Arabia (Arabic) | Poetry

2:40pm Mbarek Sryfi | Hassan Naomi | Morocco (Arabic) | Poetry

2:50pm Niloufar Talebi | Samad Behranghi | Iran (Persian (Farsi)) | Fiction

3:00pm Ben Troutman | Halim Barakat | Lebanon (Arabic) | Fiction

Friday, October 7, 2016

3:45pm – 5:00pm Junior Ballroom 3

Bilingual Readings 6: French Poetry and Prose

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

3:45pm Ellen Sprague | Paul Fournel | France (French) | Fiction

3:55pm Wendy Hardenberg | Jacques Vandroux | France (French) | Fiction

4:05pm Zack Rogow | Colette (Sidonie-Gabrielle Colette) | France (French) | Fiction

4:15pm David Ball | James Sacré | France (French) | Poetry

4:25pm Dan Bellm | Pierre Reverdy | France (French) | Poetry

4:35pm Helene Cardona | Gabriel Arnou-Laujeac | France (French) | Poetry

4:45pm J.T. Mahany | Antoine Volodine | France (French) | Fiction

Friday, October 7, 2016

3:45pm – 5:00pm OCC 201

Bilingual Readings 7: Northern European Miscellany

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

3:45pm Matthew Shelton | Máirtín Ó Direáin | Ireland (Irish) | Poetry

3:55pm Michael Goldman | Knud Sørensen | Denmark (Danish) | Poetry

4:05pm Jennifer Hayashida | Athena Farrokhzad | Swedish (Swedish) | Poetry

4:15pm Karolina Zapal | Zygmunt Hertz | Poland (Polish) | Non-Fiction

4:25pm James Manteith | Tatyana Apraksina | Russia (Russian) | Poetry

4:35pm Meri Elbakyan | Arthur Elbakyan | United States (Russian) | Drama

Friday, October 7, 2016

9:30pm – 11:30pm

Offsite Bilingual Readings: Café Latino

Octopus Literary Salon

2101 Webster St. at 22nd St.

Oakland, CA

510-844-4120 | <http://oaklandoctopus.org>

Food available for purchase

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

9:30pm Jill Gibian | Marcelo Birmajer | Argentina (Spanish) | Fiction
9:40pm Amalia Gladhart | Angélica Gorodischer | Argentina (Spanish) | Fiction
9:50pm Stephen Kessler | Julio Cortázar | Argentina (Spanish) | Poetry
10:00pm Andrea Labinger | Alicia Plante | Argentina (Spanish) | Fiction
10:10pm Priscilla Hunter | Enrique Luis Revol | Argentina (Spanish) | Fiction
10:20pm Norma Kaminsky | Alejandra Laurencich | Argentina (Spanish) | Fiction
10:30pm Julia Leverone | Paco Urondo | Argentina (Spanish) | Poetry
10:40pm Magdalena Edwards | Juan Emar | Chile (Spanish) | Fiction
10:50pm Liz Henry | Carmen Berenguer | Chile (Spanish) | Poetry
11:00pm Ann Huang | Pablo Neruda | Chile (Spanish) | Poetry
11:10pm Barbara Paschke | Heddy Navarro Harris | Chile (Spanish) | Poetry
11:20pm John Oliver Simon | Enrique Lihn | Chile (Spanish) | Poetry

Friday, October 7, 2016

9:30pm – 11:30pm

Offsite Bilingual Readings: China Café

Pacific Coast Brewing Company

906 Washington St.

Oakland, CA

510-836-2739 | www.pacificcoastbrewing.com

Food available for purchase

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

9:30pm Steve Bradbury | Amang | Taiwan (Chinese) | Poetry
9:40pm Bonnie Chau | Yan Geling | China (Chinese) | Fiction
9:50pm Dongwei Chu | Xue Yiwei | China (Chinese) | Fiction
10:00pm Ruoan Fan | 唐滌生 (Tong Dik Sang) | Hong Kong (Chinese) | Drama
10:10pm Jennifer Feeley | Tang Siu Wa | Hong Kong (Chinese) | Poetry
10:20pm Frederik Green | Xu Xu | China (Chinese) | Fiction
10:30pm Ying Kong | Yawen Zhang | Chinese (Chinese) | Non-Fiction
10:40pm Andrea Lingenfelter | Hon Lai Chu | Hong Kong (Chinese) | Fiction
10:50pm Edward Morin | Cai Qijiao | Chinese (Chinese) | Poetry
11:00pm Jicheng Sun | Shao Xunmei | 中国 (Chinese) | Poetry
11:10pm Sandi Ward | San Mao (三毛) | Taiwan (Chinese) | Non-Fiction
11:20pm Philip White | Du Fu | China (Classical Chinese) | Poetry

ALTA39: Translation & Crossings

Bilingual Readings Series

SATURDAY, OCTOBER 8, 2016

Saturday, October 8, 2016

9:15am – 10:30am Junior Ballroom 3

Bilingual Readings 8: Latin American Poetry and Prose

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

9:15am J. T. Howard | Rafael Chaparro Madiedo | Colombia (Spanish) | Fiction

9:25am Keith Ekiss | Eunice Odio | Costa Rica (Spanish) | Poetry

9:35am Mary Berg | Carlota Caulfield | Cuba (Spanish) | Poetry

9:45am Pablo Medina | Alejo Carpentier | Cuba (Spanish) | Fiction

9:55am Elizabeth Gamble Miller | Mirta Yañez | Cuba (Spanish) | Poetry

10:05am Dick Cluster | Alexis Gómez Rosa | Dominican Republic (Spanish) | Fiction

10:15am Tiffany Higgins | Alice Sant'Anna | Brazil (Portuguese) | Poetry

Saturday, October 8, 2016

9:15am – 10:30am OCC 201

Bilingual Readings 9: Miscellaneous Poetry

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

9:15am Diana Arterian | Nadia Anjuman | Afghanistan (Dari Persian) | Poetry

9:25am Aria Fani | Bizhan Jalali | Iran (Persian) | Poetry

9:35am Alana Marie Levinson-LaBrosse | Kajal Ahmad | Iraq / KRG (Kurdish) | Poetry

9:45am María José Giménez | Alejandro Saravia | Canada/Bolivia (Spanish) | Poetry

9:55am Chloe Hill | Myriam Fraga | Brazil (Portuguese) | Poetry

10:05am Jennifer Sarah | Raul Bopp | Brasil (Portuguese) | Poetry

10:15am Adam Sorkin | Nora Iuga | Romania (Romanian) | Poetry

Saturday, October 8, 2016

11:00am – 12:15pm Junior Ballroom 3

Bilingual Readings 10: Francophone Poetry and Prose

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

11:00am Madeleine Stratford | Marianne Apostolides | Canada (French) | Fiction

11:10am Marci Vogel | Anise Koltz | Luxembourg (French) | Poetry

11:20am Susanne Petermann | Rainer Maria Rilke | Prussia (Czech Republic) (French) | Poetry

11:30am Rita Nezami | Tahar Ben Jelloun | Morocco (French) | Fiction

11:40am Ghada Mourad | Mohamed Leftah | Morocco (French) | Fiction

11:50am Allison Charette | Naivo | Madagascar (French) | Fiction

12:00pm Daniel Golembeski | Kama Sywor Kamanda | Democratic Republic of the Congo (French) | Poetry

Saturday, October 8, 2016

11:00am – 12:15pm OCC 201

Bilingual Readings 11: European Miscellany Part 1

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

11:00am Troy Wellington Smith | Thomasine Gyllembourg | Denmark (Danish) | Fiction

11:10am Alison Mandaville | Rabiqe Nazim qizi | Azerbaijan (Azerbaijani) | Poetry

11:20am Dasha Nisula | Slavko Mihalić | Croatia (Croatian) | Poetry

11:30am Sebastian Schulman | Spomenka Stimec | Croatia (Esperanto) | Fiction

11:40am Roberto Santaguida | Kinga Toth | Hungary (Hungarian) | Poetry

11:50am Shelley Fairweather-Vega | Hamid Ismailov | Uzbekistan (Uzbek) | Fiction

12:00pm Heather Green | Tristan Tzara | Romania/France (French) | Poetry

Saturday, October 8, 2016

12:35pm – 1:45pm

Offsite Bilingual Readings: South Asian Languages

E. M. Wolfman Bookstore

410 13th Street

Oakland, CA

415-250-5527 | <http://wolfmanhomerepair.com>

Guests may bring food to the reading

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

12:35pm | Jason Grunebaum | Uday Prakash | India (Hindi) | Fiction

12:45pm | Daisy Rockwell | Upendranath Ashk | India (Hindi) | Fiction

12:55pm | John Vater | Kunwar Narayan | India (Hindi) | Fiction

1:05pm | Shabnam Nadiya | Shaheen Akhtar | Bangladesh (Bangla) | Fiction

1:15pm | Mahmud Rahman | Mahmudul Haque | Bangladesh (Bangla) | Fiction

1:25pm | Arunava Sinha | Bhaskar Chakravarti | India (Bangla) | Poetry

Saturday, October 8, 2016

2:00pm – 3:15pm Junior Ballroom 3

Bilingual Readings 12: Spanish Language Poetry and Prose

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

2:00pm Carolyn Tipton | Rafael Alberti | Spain (Spanish) | Poetry

2:10pm Kelsi Vanada | Berta Garcia Faet | Spain (Spanish) | Poetry

2:20pm Carmen Morawski | Josefa Parra Ramos | Spain (Spanish) | Poetry

2:30pm Zach Ludington | San Juan de la Cruz | Spain (Spanish) | Poetry

2:40pm Dulce de Castro | Juan Bosch | Dominican Republic (Spanish) | Fiction

2:50pm Yvette Siegert | Fernando Vallejo | Colombia (Spanish) | Fiction

3:00pm Lisa Ortiz | Blanca Varela | Peru (Spanish) | Poetry

Saturday, October 8, 2016

2:00pm – 3:15pm OCC 201

Bilingual Readings 13: Asian and Pacific Languages

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

2:00pm Karla Comanda | Lolito Go | Philippines (Filipino/Tagalog) | Poetry

2:10pm Anothai Kaewkaen | Sunthorn Phu | Thailand (Thai) | Poetry

2:20pm Shashikumar J. | Yogesh Master | India (Kannada) | Fiction

2:30pm Sally Ito | Misuzu Kaneko | Japan (Japanese) | Poetry

2:40pm Sora Kim-Russell | Kim Jin-gyu | Korea (Korean) | Fiction

2:50pm Ray Chandrasekara | Amida Adul Hamid (Anis) | Malaysia (Bahasa Malaysia) | Fiction

3:00pm Chenxin Jiang | Yau Ching | China (Cantonese) | Poetry

Saturday, October 8, 2016

6:50pm – 8:10pm

Offsite Bilingual Readings: Mills College Reading under the Stars

Mills College Open Air Greek Theatre

5000 MacArthur Boulevard

Oakland, CA

Food and drinks welcome; food available for purchase.

ALTA39: Translation & Crossings

Bilingual Readings Series

SUNDAY, OCTOBER 9, 2016

Sunday, October 9, 2016

11:15am – 12:30pm Junior Ballroom 3

Bilingual Readings 15: Mexican Poetry and Prose

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

11:15am Curtis Bauer | Fabio Morábito | Egypt/Italy/Mexico (Spanish) | Poetry

11:25am Jeff Barnett | Carlos Fuentes | Mexico (Spanish) | Fiction

11:35am Sarah Booker | Cristina Rivera Garza | Mexico (Spanish) | Fiction

11:45am C.M. Mayo | Agustín Cadena | Mexico (Spanish) | Poetry

11:55am Nancy Ross | Rosario Castellanos | Mexico (Spanish) | Non-Fiction

12:05pm Mark Weiss | Gaspar Orozco | Mexico (Spanish) | Poetry

12:15pm Stalina Villarreal | Sor Juana Indes de la Cruz and Minerva Reynosa | Mexico (Spanish) | Poetry

Sunday, October 9, 2016

11:15am – 12:30pm OCC 201

Bilingual Readings 16: Russian Poetry and Prose

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

11:15am Marian Schwartz | Andrei Gelasimov | Russia (Russian) | Fiction

11:25am Mary Jane White | Marina Tsvetaeva | Russia (Russian) | Poetry

11:35am Katherine Young | Inna Kabysh | Russia (Russian) | Poetry

11:45am Jesse Irwin | Friedrich Gorenstein | Russia/Soviet Union (Russian) | Fiction

11:55am J. Kates | Sergey Stratanovsky | Russia (Russian) | Poetry

12:05pm Jamie Olson | Timur Kibirov | Russia (Russian) | Poetry

12:15pm Yelena Posina | Anna Akhmatova, Marina Tsvetayeva, Boris Pasternak, Osip Mandelstam | Russia (Russian) | Poetry

Sunday, October 9, 2016

2:15pm - 3:30pm Junior Ballroom 3

Bilingual Readings 17: Romance Languages

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

2:15pm Elizabeth Lowe | Nelida Pinon | Brazil (Brazilian Portuguese) | Fiction

2:25pm Kathleen McNerney | Sílvia Aymerich and Renada-Laura Portet | Spain (Catalonia) (Catalan) | Poetry

2:35pm Meg Berkobien | Jenn Diaz | Spain (Catalonia) (Catalan) | Fiction

2:45pm Clyde Moneyhun | Teresa Pascual, Vinyet Panyella, Cèlia Sànchez Mústich, Margalida Pons (contemporary women poets) | Spain (Catalonia) (Catalan) | Poetry

2:55pm Olivia Sears | Chandra Livia Candiani | Italy (Italian) | Poetry

3:05pm Allison Grimaldi-Donahue | Vito M. Bonito | Italy (Italian) | Poetry

Sunday, October 9, 2016

2:15pm - 3:30pm OCC 201

Bilingual Readings 18: European Miscellany Part 2

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

2:15pm Ani Gjika | Luljeta Lleshanaku | Albania (Albanian) | Poetry

2:25pm Matthew Smith | Jacques Roubaud | France (French) | Poetry

2:35pm Jean-Jacques Poucel | Jacques Roubaud | France (French) | Poetry

2:45pm Martha Di Tondo | Rimbaud | France (French) | Poetry
2:55pm Daniel Levin Becker | Michelle Grangaud | France (French) | Poetry
3:05pm Chris Clarke | Olivier Salon | France (French) | Non-Fiction
3:15pm Mary-Sherman Willis | Jean Cocteau | France (French) | Poetry

Sunday, October 9, 2016

4:00pm - 5:15pm Junior Ballroom 3

Bilingual Readings 19: Spanish Fiction

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

4:00pm Lisa Dillman | Andrés Barba | Spain (Spanish) | Fiction
4:10pm Barbara Ichiishi | Esther Tusquets | Spain (Spanish) | Fiction
4:20pm Sandra Kingery | Lawrence Schimel | Spain (Spanish) | Fiction
4:30pm Catherine Nelson | Fernando Aramburu | Spain (Spanish) | Fiction
4:40pm Brendan Riley | Luis Goytisolo | Spain (Spanish) | Fiction
4:50pm Gabriella Martin | Juan José Millás | Spain (Spanish) | Fiction
5:00pm Layla Benitez-James | Óscar Curieses | Spain (Spanish) | Fiction

Sunday, October 9, 2016

4:00pm - 5:15pm OCC 201

Bilingual Readings 20: Mediterranean Poetry and Prose

Time | Translator | Author | Country (Language) | Genre

4:00pm D. M. Spitzer | Homer | Greece (Ancient Greek) | Poetry
4:10pm Keyne Cheshire | Homer | Greece (Ancient Greek) | Poetry
4:20pm Thalia Pandiri | Christoforos Milionis | Greece (Greek) | Fiction
4:30pm Dimitra Nazos | Dimitra Kotoula | Greece (Greek) | Poetry
4:40pm Nefise Kahraman | Selçuk Baran | Turkey (Turkish) | Fiction
4:50pm Murat Nemet-Nejat | Ece Ayhan | Turkey (Turkish) | Poetry
5:00pm Chana Kronfeld | Yehudaamichai | Israel (Hebrew) | Poetry